

УДК 81

Жердина А.И.

Студент

Институт гуманитарных и социальных наук

Уфимский университет науки и технологий

buffalozo555@gmail.com

Научный руководитель

Войцех К.Д.

Кандидат филологических наук

Институт гуманитарных и социальных наук

УУНиТ

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ.Д. СЭЛИНДЖЕРА

***Аннотация:** В статье исследуется проблематика перевода сленга с английского языка на русский на примере произведения американского писателя Дж.Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye». В ходе исследования рассматриваются фрагменты двух переводов романа, проанализировано влияние перевода сленга на образ главного героя.*

***Ключевые слова:** сленг, жаргон, проблематика перевода.*

Zherdina A.I.

Student

Institute of Humanities and Social Sciences

Ufa University of Science and Technology

buffalozo555@gmail.com

Scientific supervisor

Voytsekh K.D.

Candidate of Philological Sciences

Institute of Humanities and Social Sciences

UUST

ANALYSIS OF SLANG TRANSLATION USING THE EXAMPLE OF J. D. SALINGER'S WORK

***Abstract.** The article examines the problems of translating slang from English into Russian using the example of the work of the American writer J.D. Salinger "The Catcher in the Rye". The study examines fragments of two translations of the novel, analyzes the influence of slang translation on the image of the main character.*

***Keywords:** slang, jargon, problems of translation.*

В наше время часто можно увидеть, что произведения зарубежной классики имеют несколько переводов. Причин существования подобной тенденции несколько. Но, пожалуй, самая главная из них заключается в том, что с развитием языка и изменениями в культуре более ранние переводы могут терять свою актуальность и требовать обновления. Таким образом, появляется потребность читателей в переводе, соответствующем языку в его современном состоянии.

Роман «The Catcher in the Rye» повествует о молодом человеке по имени Холден Колфилд. Он остроумен и много рассуждает о реальном значении вещей, которые происходят в его жизни. Повествование ведётся от лица главного героя, поэтому его образ предельно важен для понимания и восприятия романа. Очевидно, что перевод этого произведения на русский язык может представлять некоторую сложность из-за большого количества сленга, присутствующего в тексте, так как переводчику часто придётся сопоставлять степень экспрессивности английского сленга со степенью экспрессивности русского сленга и выбирать слова и выражения, соответствующие духу времени (нем. *Zeitgeist*). Переводчик играет важную роль в передаче характера и личности персонажа, и именно от него зависит то, каким же персонаж предстанет перед читателями.

Актуальность данной работы заключается в необходимости исследования влияния перевода сленга на образы героев художественного произведения.

Цель данного исследования: проанализировать изменения в образе главного героя романа «The Catcher in the Rye», появившихся в процессе перевода произведения на русский язык.

Для достижения цели были поставлены следующие *задачи*: изучить переводы произведения «The Catcher in the Rye», проанализировать изменения в образе главного героя, возникшие в результате перевода сленга.

Объектами исследования являются оригинальный текст и два перевода романа «The Catcher in the Rye», а именно перевод Риты Райт-Ковалёвой и перевод Максима Немцова.

Методами исследования являются сопоставительный анализ оригинала текста и его переводов, контекстуальный анализ лексических единиц.

Прежде чем приступить к анализу переводов, необходимо рассмотреть актуальные формулировки используемых в работе терминов.

Сленг – это крайне неформальная речь, выходящая за рамки обычного или стандартного употребления и обладающая высоким уровнем экспрессии [1]. К сленгу можно отнести как придуманные слова и фразы, так и новые значения устоявшихся лексических единиц: сленг развивается в результате попытки найти свежее, красочное, остроумное или юмористическое выражение [2].

Жаргон – это особый вид лексики, который чаще всего используется членами определённой социальной группы. Слова или выражения, применяемые в этих группах, обычно неизвестны другим людям [1]. В отличие от жаргона, сленг используется представителями разных социальных групп и будет понятен любому, кто соприкасается с данным пластом культуры.

Стилистически нейтральная лексика представляет собой слова, которые не привязаны к конкретному стилю речи [3].

В данной статье рассматриваются два перевода романа «The Catcher in the Rye». Перевод под названием «Над пропастью во ржи» – самый первый, выполнен Ритой Райт-Ковалёвой и опубликован в 1960-м году. До сих пор именно его многие считают «самым удачным» среди всех существующих на сегодняшний день. Однако для этого перевода характерна замена сленга в речи главного героя на более нейтральные синонимы. Опираясь на приведённое ранее определение слова «сленг», хотелось бы отметить, что именно экспрессивности часто и недостаёт в данном переводе. Выпущенные в дальнейшем переводы были созданы с целью не допустить подобного «сглаживания острых углов» и утери экспрессивности в словах главного героя. Более поздний перевод выполнен Максимом Немцовым в 2008-м году и носит название, совсем не похожее на первое – «Ловец на хлебном поле». Присутствующие в тексте оригинала сленг и ругательства не были опущены или переведены более нейтральными словами. Но и у этой версии есть свои недостатки, которые мы изучим далее на конкретных примерах.

Рассмотрим фрагменты оригинального и переведённого текста, содержащие сленговые выражения.

1) *They're quite touchy about anything like that, especially my father* [4, гл. 1].

Слово «father» является стилистически нейтральным. Выбранное М. Немцовым слово «штрик» [6, гл. 1] является жаргонным и, скорее всего, будет неизвестно большинству читателей.

2) *I like to be somewhere at least where you can see a few girls around* [4, гл. 1]...

М. Немцов использует специфический жаргон при переводе: «Мне как-то в жилик...» [6, гл. 1]. Хотя Холден и говорит неформально, но всё-таки использует понятную лексику. Выбранное переводчиком выражение, скорее всего, не будет понятно большинству читателей.

3) *I sneaked a look to see what he was fiddling around with on my chiffonier* [4, гл. 3].

В переводе М. Немцова вновь присутствует сленг там, где его нет в тексте оригинала («А сам косяка даванул, как он у меня по шифоньерке шарится» [6, гл. 3]). Слишком частое употребление неформальных выражений искажает представление читателя о личности героя. Также следует отметить, что выбранное выражение не соответствует степени экспрессивности в оригинале. Этот фрагмент можно перевести как «я украдкой взглянул, с чем он там возится».

4) *With a guy like Ackley, if you looked up from your book you were a goner* [4, гл. 3].

С английского «goner» – «покойник». Перевод Р. Райт-Ковалёвой звучит более мягко: «он тебя замучает» [5, гл. 3]. Здесь степень экспрессивности ниже, чем в оригинале. Перевод же М. Немцова соответствует степени экспрессивности слов Холдена: «тебе капец» [6, гл. 3].

5) *I could've sworn she went to Shipley* [4, гл. 4].

“Could've sworn” может быть переведено как «мог бы поклясться». Перевод Р. Райт-Ковалёвой более нейтральный: «Я думал, что она поступила в Шипли» [5, гл. 4].

Стоит отметить, что в переводе 1960-го года сленговые слова и неформальные выражения не отсутствуют полностью. Отсутствуют в нём лишь слишком грубые единицы – в переводе они либо заменяются на нейтральные, либо опускаются совсем. В переводе же 2008-го года сленг и грубая лексика не просто присутствуют и не опущены – их количество даже больше, чем в оригинальном тексте. В этом переводе действительно чувствуется новизна, по сравнению с более ранними переводами. Однако выбранные при переводе отдельные сленговые выражения повышают степень экспрессивности речи Холдена по сравнению с оригинальным текстом. Там, где в оригинальном тексте главный герой использует нейтральную лексику, в переводе М. Немцова он использует жаргонные выражения. Помимо этого, выбор переводчика часто падает именно на воровской жаргон, который не может быть известен парню-подростку. Это искажает образ персонажа: вместо подростка с глубокими мыслями и необычным взглядом на мир, мы видим нарушителя закона. Факт того, что в речи Холдена присутствует большое количество воровского жаргона, отталкивает читателя. Это мешает ему ассоциировать себя с главным героем, проникнуться его историей, испытать к нему сочувствие. Соответственно, у читателя может сложиться негативный образ главного героя, что повлияет на восприятие книги и общее впечатление от прочтения. Несмотря на то, что у перевода Р. Райт-Ковалёвой тоже есть свои недостатки в виде порой слишком нейтрального языка, образ Холдена Колфилда от этого практически не пострадал. Текст перевода лишь немного потерял в экспрессивности по сравнению с оригиналом.

Подводя итоги проведённого исследования, можно сделать вывод о том, что переводы одного и того же художественного произведения могут оставлять у читателя совершенно разные впечатления. При переводе художественного произведения переводчику необходимо принимать во внимание образ персонажей и то, каким персонаж предстаёт перед читателем. Важно не нарушить этот образ и с особой внимательностью следить за степенью экспрессивности слов персонажей при переводе.

В данной статье были рассмотрены случаи перевода сленга в произведении «The Catcher in the Rye». Мы изучили два разных перевода и проанализировали то, как перевод сленга влияет на главного героя произведения.

Список использованных источников и литературы

1. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.
2. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://collinsdictionary.com/>.
3. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/>.
4. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. «Каро», 2016. 288 p.
5. Сэлинджер Д.Д. Над пропастью во ржи (пер. Р. Райт-Ковалёвой). «Эксмо», 2024. 272 с.
6. Сэлинджер Д.Д. Ловец на хлебном поле (пер. М. Немцова). «Эксмо», 2017. 320 с.

© Жердина А.И., 2024